

*Abbildung : Das Bildschirmfoto zeigt die modifizierte InterText-Ansicht, erkennbar oben an der zusätzlichen Schalterleiste. Links ist die lateinische „Vita Benedicti“ (Vogüe und Antin 1979) zu sehen, annotiert mit dem LASLA Tagset (Denooz 1978), rechts das französische Gegenstück „Vie de saint Benoit“ (Foerster 1876), annotiert mit dem Cattex Tagset (Guillot et al. 2010). Aktuell ist sowohl die Hervorhebung kompatibler PoS-Tags („Toogle color“) als auch die Anzeige der vollständigen PoS-Annotation („Toogle POS (full)“) aktiviert.*

Neben der eigentlichen Datenaufbereitung ist auch die Optimierung des Annotationsworkflows mit geeigneten Werkzeugen im Sinne verbesserter *User Experience* ein wesentliches Projektziel (*tool science*, Wolff 2015).

Die Entwicklung des spätlateinisch-altfranzösischen Tagsets wird im Projekt — auch mit Hilfe unseres modifizierten *InterText*-Tools — vorangetrieben. In unserem Posterbeitrag erläutern wir das Vorgehen und präsentieren erste Ergebnisse.

**Wolff, Christian** (2015): „The case for teaching ‚tool science‘. Taking software engineering and software engineering education beyond the confinements of traditional software development contexts“, in: *Global Engineering Education Conference (EDUCON)*, 2015 IEEE 932–938 10.1109/EDUCON.2015.7096085

## Fußnoten

1. <http://www.palafra.org/>
2. <http://bfm.ens-lyon.fr/>
3. <http://universaldependencies.org/>
4. <http://sourceforge.net/projects/aligner/>
5. <http://www.statmt.org/moses/>
6. <https://bitbucket.org/rvwfels/paravoz2>
7. <http://wanthalf.saga.cz/intertext>

## Bibliographie

**Burghardt, Manuel** (2014): „Engineering annotation usability - Toward usability patterns for linguistic annotation tools“. Diss. Phil., Universität Regensburg, Institut für Information und Medien, Sprache und Kultur, urn:nbn:de:bvb:355-epub-307682.

**Denooz, Joseph** (1978): „L’ordinateur et le latin, techniques et methods“, in: *Revue de l’Organisation Internationale pour l’Etude des Langues Anciennes par Ordinateur* 4.

**Eger, Steffen / vor der Brück, Tim / Mehler, Alexander** (2015): „Lexicon-assisted tagging and lemmatization in latin: A comparison of six taggers and two lemmatization methods“, in: *LaTeCH 2015* 105.

**Guillot, Céline / Prévost, Sophie / Lavrentiev, Alexei** (2010): *Manuel de référence du jeu cattex09*. technical manual, UMR ICAR, CNRS/ENS-LSH. [http://bfm.ens-lyon.fr/IMG/pdf/Cattex2009\\_manuel\\_2.0.pdf](http://bfm.ens-lyon.fr/IMG/pdf/Cattex2009_manuel_2.0.pdf)

**Neves, Mariana / Leser, Ulf** (2014): „A survey on annotation tools for the biomedical literature“, in: *Briefings in bioinformatics* 15 (2): 327–340.

**Selig, Maria / Eufe, Rembert / Linzmeier, Laura** (2015): *CoLaMer* (corpus du latin mérovingien). (im Erscheinen).

**Vondricka, Pavel** (2014): „Aligning parallel texts with intertext“, in: *Proceedings of LREC 2014*.

**Vogüé, Adalbert de / Antin, Paul** (1979): *GREGOIRE LE GRAND, Dialogues* II. Cambridge University Press.

**Von Foerster, Wendelin** (1876): *Li Dialoge Gregoire lo Pape. Altfranzösische Uebersetzung des XII. Jahrhunderts der Dialogen des Papstes Gregor, mit dem lateinischen Original, einem Anhang: Sermo de Sapientia und Moraliū in Iob Fragmenta, einer grammatischen Einleitung, erklärenden Anmerkungen und einem Glossar, première partie: Textes*. Paris: Champion.